

Исаева А.К.

## ПРОБЛЕМЫ ТРАНСЛЯЦИИ УСТНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ СЛОВЕСНОСТИ В ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Богатейшее по своему духовному наполнению устное народное творчество кыргызского народа стало основой его уникального культурного наследия. Бытовавшие на протяжении многих столетий практически в одних и тех же социально-бытовых, экономических условиях, кыргызский фольклор в 20 в. оказался в совершенно новых для себя условиях, которые сделали невозможным его дальнейшую традиционную передачу посредством устного сказа. Традиционная цивилизация столкнулась с техногенной, что привело к радикальной трансформации сложившихся культуры и образа жизни кыргызского народа, слом которых привел к отмиранию национального фольклора, в том числе и эпических жанров. В новых условиях единственным условием сохранения наследия стала письменная фиксация, благодаря которой был сохранен кыргызский эпос. Следующим этапом стала трансляция в письменные переводы на русский язык, которые дали возможность кыргызскому фольклору преодолеть национальные рамки, став доступным широкому кругу читателей. Перевод «малых эпосов» кыргызского народа на русский значительно расширили представления русскоязычной аудитории о богатстве и разнообразии эпического творчества кыргызов, до этого знакомой только с эпосом «Манас».

Объектом исследования данной доклада является эпическое наследие «малых эпосов» кыргызского народа и их переводы на русский язык: «Коджоджаш» и «Эр-Тоштюк» (мифологический эпос); «Джаныл Мырза» (героический эпос).

Анализ русских трансляций «малых эпосов», позволяют представить «новую жизнь» эпических устных сказаний в контексте инокультурной среды. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые целостный анализ «малых форм» кыргызской эпической поэзии, ее русских трансляций, а также рассмотрения такого феномена как самостоятельная жизнь переводной устной эпической поэзии трансформированной в самостоятельное литературное произведение. Основное внимание уделяется адекватности переводов, соблюдению норм переводов, их прагматической ценности. Также исследуется специфика и подходы переводоведения в отношении к фольклорным эпическим произведениям. В докладе мы попытаемся выработать положения, применимые по отношению к научным, научно-популярным, художественным переводам эпической художественной поэзии. Среди них необходимо отметить следующие:

- Изучение эпоса «Манас» положило начало формированию методологических, текстологических принципов исследования «малых эпосов», а также выработки переводческих принципов.

- Художественный перевод эпоса требует серьезной подготовки переводчика, проведения текстологической работы, знакомства с языком, культурой, историей и бытом народа, создавшего эпос.

- Сохранение стилистической перспективы является обязательным требованием при переводе художественной поэзии. Необходимо соблюдать бережное отношение к архаизированным текстам. Это достигается посредством сохранения непередаваемых идиоматических выражений с введением комментируемого текста, поясняющего значение таких выражений, введением архаичных слов и выражений, стремлением к использованию эквилинейности и эквиритмичности.

- Введение принципа «переводной множественности» в теорию и практику переводоведения, представило возможность сосуществования различных, неоднократных переводов одного и того же текста, предназначенных разным аудиториям читателей, осуществляющим разные эстетические функции. Феномен переводной множественности имеет как субъективные причины (наличие творческой индивидуальности, свободы переводчика, фактор соревновательности), так и объективные, связанные с литературным процессом, способствующим появлению новых переводов в то время, когда предыдущие устаревают, а также, связанные с изменением переводческой установки.

- Наличие в переводческой практике эпической поэзии двух основных тенденций. Первая – стремление к максимально точной передаче оригинала, вторая – создание поэтического перевода, стремящегося, в первую очередь, к адекватной передаче звучащего текста, к соблюдению ритма, рифмы.

- В попытке обобщения всего многообразия переводов устного эпического творчества, в практике фольклористики выработаны несколько типов переводов:

- 1) буквальный, или подстрочный перевод (лингвистический);
- 2) пересказы содержания эпоса;
- 3) поэтический (художественный) перевод;
- 4) научно-фольклористический перевод.

Спецификой переводов эпической поэзии является и то, малые эпосы, за исключением эпоса «Эр Тоштюк», исполнялись не сказителями, а певцами – акынами, в сопровождении музыкального инструмента. Это обстоятельство наложило своеобразный отпечаток не только на поэтику малых эпосов, но и на их идейно-эстетическое содержание и тематическое разнообразие. Кроме того, музыкальное исполнение не может быть переданным при письменных переводах, что приводит к неизбежным потерям передачи своеобразия поэтического творчества, заключенного в эпосах.

Для малых эпосов характерно многообразие жанровых форм эпической поэзии, богатство поэтических и стилистических приемов, разработанных в течение веков многочисленными поколениями сказителей и певцов-акынов. Эпическая традиция кыргызов оказалась настолько активной и продуктивной, что смогла охватить собой отражение самых разнообразных представлений и событий народной жизни. В этом проявляется одна из специфических особенностей кыргызской народной культуры, вместившей огромный пласт народной памяти в форму эпического повествования.

Е. Поливанов отмечает, что кыргызскому устной эпической поэзии удалось дожить в ее естественной форме бытования до начала 20 столетия, что позволило произвести запись эпоса, тем самым сохранить его, «...когда перед своим исчезновением из людской памяти народный эпос успевает быть записанным, и таким образом становится *книгой*, - книгой, которая уже как *книга* переходит из поколения в поколение и, следовательно, оказывается спасенной для мировой литературы». Е.Поливанов, таким образом, намечает важную проблему во взаимоотношениях устной поэзии и литературы – процесс преобразования, перехода первого во второе, не путем заимствования из фольклора определенных тем или образов, как это было широко распространено на раннем этапе развития литературы (кыргызской в том числе), а трансляции, перевоплощения фольклорного произведения, путем его записи, перевода и последующего издания, в факт письменной литературы. Вот на это прямо указывает Е. Поливанов. Данный аспект до конца не исследован в отечественной фольклористике. Факт становления устной эпической поэзии явлением письменной литературы на том же языке, а также в переводе на другой любой – требует пристального и серьезного внимания ученых, исследователей.

Е.Поливанов в работе «О принципах русского перевода эпоса «Манас» одним из первых сформулировал теоретическую систему, применимую к переводу устной эпической поэзии. Все последующие опыты переводческой деятельности, в той или иной степени, следовали принципам, им разработанным.

Основной направленностью переводческой деятельности по Поливанову является предназначение не специалистам, а «широкому кругу читателей». Таким образом, ученый апеллирует к «эстетическому воздействию на читателя», что приводит его к выводу о том, что «соблюдение принципа «эквilinearности» (тождества числа стихов по сравнению с оригиналом) и принципа «эквиритмичности» (тождества размера и числа слогов)» необязательно.

Данная мысль из доклада Поливанова вызывает до сих пор споры и не выработано единого мнения по этому вопросу. Так, исследователь Казагачева З. приходит к выводу о том, что соблюдение принципа «эквilinearности» обязательно для передачи смыслового значения эпического текста.

Думается, что соблюдение данных принципов, зависит от задач, которые ставит перед собой переводчик, а также от выбранного типа перевода. Так, в поэтическом переводе с опорой на эстетическое воздействие на читателя, строгое соблюдение тождества строк, стихов слогов может нанести ущерб эстетике восприятия. С другой стороны, при постановке задачи о переводе, имеющим строгий научный характер, необходимо следовать правилам «эквilinearности» и «эквиритмичности», с включением обязательного комментария по тексту.

Помимо разработки принципов перевода, Е.Поливанов сформулировал требования, которые должны предъявляться к подстрочному переводу, роль которого он определяет как «чисто служебную» и, характеризуя как одно из основных качеств его «простоту, понятность и четкость». Особую значимость он придает составлению комментариев, способных разъяснить понимание сложных текстовых моментов. К таким сложным текстовым моментам он относит:

- Понятия, имеющиеся в кыргызском языке и не имеющиеся в русском языке
- Понятия, не имеющиеся в современном кыргызском языке
- Наличие «слов-гомонимов» (омонимов), при переводе которых необходимо приводить все имеющиеся значения перевода с подробным комментарием
- Наличие ономапоэтических глаголов – с выбором переводить или оставить как есть
- Частичные искажения текста, возникшие во время записи

Перевод постоянных эпитетов – по Поливанову должен осуществляться, но они перевода должны оставаться неизменными (Так он предлагает переводить Эр как «герой», «муж», тогда как в практику перевода данное слово вошло без перевода).

В споре - переводить, переделывая подлинник соответственно современным языку и вкусу, или, наоборот, подстраивать свой язык и вкус к оригиналу один из известнейших теоретиков перевода, М.Л. Гаспаров, отдает предпочтение второму: «Язык и стиль их напоминает нам, что для понимания всегда нужно усилие, а если усилия нет, то мы не понимаем мыслей автора, а просто приписываем ему свои».

В чтении перевода необходимо прилагать такие же усилия, как и при восприятии оригинала – не каждый современный кыргызоязычный читатель с легкостью прочтает архаизированные тексты эпосов. Поэтому и в переводе желательно, чтобы сохранялись тяжеловесность, архаика, самобытность, вплоть до попыток передать значение непередаваемых идиоматических выражений, потому что только так можно передать дух, мироощущение народа, создавшего подобные произведения.

Таким образом, историческая стилизация является неизбежным и необходимым приемом при переводе, особенно, если время создания оригинала дистанцировано от времени выполнения перевода. Здесь встает вопрос об использовании архаики или ее стилизации, что также необходимо при переводе

текстов, отстоящих от нас на удаленный исторический отрезок времени. Использование архаики или ее стилизации при этом становится важнейшим средством художественного воздействия. Но и здесь также важно соблюсти меру.

Другим важнейшим требованием является ориентация на постоянные явления языка, то есть на явления, которые остаются в языке на протяжении веков. Поэтому, переводы текстов, отстоящих от нас на столетия, в целом необходимо писать на современном языке, но при этом читателю нужно донести историческую временную дистанцию, отделяющую его от времени создания подлинника.

Обобщая наработанный опыт, теория перевода выработала понятие «переводной множественности», которое может примирить приверженцев полярных точек зрения. Термин, введенный Ю.Левиним, отражает действительность, сложившуюся в транслотологии, когда одно и то же оригинальное произведение переводится неоднократно. Каждый перевод следует своей эстетической функции, своим задачам. Одни из них предназначены более подготовленным читателям, другие менее. Поэтому в результате переводы обретают разную форму. Так, перевод В.Набокова предназначен искушенному читателю, тогда как другие переводы – массовой аудитории, не требующей эстетских изысков. Или, так же как, например, существует классический перевод «Илиады» Н.И. Гнедича с его сложным, архаичным языком, и параллельно с ним – перевод В.В. Вересаева, более нивелированный и легкочитаемый. Исследователей же интересуют причины и условия появления феномена переводной множественности, которые различны и имеют как субъективные, так и объективные причины ее появления.

Не вызывает сомнения и то, что явление переводной множественности также присуще и переводным произведениям устной эпической поэзии. Но в отношении данных произведений, положение усложняется еще и тем, что трансляции подобных произведений требуют особого методологического подхода, определенной, строго научной текстологической работы.

«Переводная множественность», причина появления которой в случае с малыми эпосами является объективной и связана она даже не с развитием литературного процесса, а больше с внелитературными процессами, а именно, с идеологическим запросом на перевод фольклорных произведений и младописьменных литератур народов СССР на русский язык. Отсюда появление разных вариантов перевода и эпоса «Манас» (в первую очередь), и «малых эпосов».

Процесс активной переводной деятельности пришелся на середину прошлого столетия, когда в широких масштабах осуществлялись двуязычные издания и перевод многоязычного фольклора на русский язык. В настоящее время мы располагаем текстовым материалом для анализа именно этого периода времени, так как, к сожалению, последние десятилетия в этом направлении не дали ничего нового. Этому есть определенные внелитературные

причины, имеющие идеологическую подоплеку. Тем не менее, именно этот период заложил широкие возможности для переводной деятельности, но также и научную базу анализа фольклорного наследия. Именно тогда в практике переводов фольклорных текстов сложились две основные тенденции. Первая – стремление к максимально точной передаче оригинала, сохранению всех содержательных оттенков исходного текста (примером могут служить тома серии «Эпос народов СССР», многие годы осуществляемой в Институте мировой литературы им. А.М.Горького). Вторая тенденция – поэтический перевод, стремящийся в первую очередь, к адекватной передаче поэзии звучащего текста, к соблюдению ритма, рифмы, музыкальной фразы. Но и для поэтического перевода актуальна проблема близости к оригиналу, потому столь непросто было осуществлять перевод на высоком литературном уровне. Поэтому так важно, чтобы не только в научных, но и в массовых изданиях возобладало отношение к фольклору как культурному наследию, охраняемому и сберегаемому, чтобы не возникало желания его произвольно трактовать, заботясь в первую очередь о форме.

Объективным требованием к созданию новых переводов, то есть к продолжению функционирования переводной множественности является то, что существующие переводы устарели, изменились переводческие установки.

Переводная множественность оказывается наиболее верным способом передать особенности оригинального текста, так как в рамках одной трансляции сложно добиться поставленной задачи.

Проведенный сравнительный анализ трансляций «малых эпосов» на русский язык, приводит к выводу о том, что разговорный по стилю язык эпосов, передававшийся от сказителя к слушателю исключительно устным способом, при письменной фиксации, а также при дальнейшей трансляции на русский язык, неизбежно трансформируется в письменный язык. Тем самым, процесс трансляций, вызвал необычное явление в художественном мире, а именно, трансформацию устного разговорного языка в письменный иноязык. Данный постулат требует своего дальнейшего изучения и исследования.

Результатом исследования является положение о том, что все переводы «малых эпосов» являются художественными, что приводит к неизбежному отступлению от точности передачи оригинала. Это наводит на вывод о том, что назрела необходимость в осуществлении научно-фольклористического перевода, с проведением тщательной текстологической работы. Подобную трансляцию желательно осуществить непосредственно с текста оригинала без посредничества подстрочного перевода, так как подобный двойной перевод приводит к неизбежным потерям. Именно желание максимально избежать потерь и неточностей, искажения смысла и образной художественной структуры должно нацелить на осуществление подобной работы.

Подводя итоги, необходимо отметить, что при трансляции произведений важно сохранение формы,

содержания, структуры и эстетического воздействия оригинала.

Перевод и литературоведческое осмысление являются посредниками не только между устным и письменным творчеством (письменный перевод воспринимается как устное творчество, хотя это уже самостоятельное творчество), но и между читателями и источником.

Перевод – это посредник и в этом качестве он является фактом не только кыргызской, но уже больше русской литературы. Иночитатель – если знает одно иностранное произведение через перевод, то для него вся инолитература ассоциируется именно с этим произведением, хотя он понимает, что есть и

другая литература. Обращение к художественному переводу – это вхождение в ту или иную культуру.

**Литература:**

1. Поливанов Е.Д. Кыргызский героический эпос «Манас»: Исследования и переводы./ Сост., подгот. текста, вступ. статья М.А.Рудова.- Б., 1999. – С.29
2. Там же, с.63
3. Там же, с.79
4. Там же, с.67
5. Левин Ю. Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории.- М., Прогресс, 1992.